



SEITSEMÄN LAULUA TUNDRA TA

Sieben Lieder aus der Tundra
Seven Songs From The Tundra

Regie: Anastasia Lapsui,
Markku Lehmuskallio

Land: Finnland 2000. **Produktion:** Jörn Donner Productions. **Buch:** Anastasia Lapsui. **Regie:** Anastasia Lapsui, Markku Lehmuskallio. **Kamera:** Johannes Lehmuskallio. **Ton:** Antero Honkanen, Pekka Martevo, Arto Jokisuu, Markku Lehmuskallio. **Schnitt:** Markku Lehmuskallio. **Produzent:** Tuula Söderberg.

Darsteller: Vitalina Hudi, Hatjako Yzangi, Gregory Anaguritsi, Nadezhda Volodeeva, Nadeshda Horotetto.

Format: 35mm, 1:1.66, Schwarzweiß. **Länge:** 85 Minuten, 24 B/s.

Sprache: Nenets, Russisch.

Uraufführung: 11. Februar 2000, Internationales Forum.

Weltvertrieb: Jörn Donner Productions, Pohjoisranta 12, 00170 Helsinki, Finnland. Tel.: (358-9) 1356060. Fax: (358-9) 1357568.

Über den Film

Es ist Frühherbst 1994. Mit einem kleinen Motorboot fahren wir die Ostküste des Golfs von Ob entlang in Richtung des Dorfes Nyda. Wir drehen den Dokumentarfilm *The Farewell Chronicle*, den dritten Teil einer Trilogie über den Volksstamm der Nenets. Der starke Wind verwandelt sich in einen Sturm, und wir müssen uns am Ufer in Sicherheit bringen. Den einzigen Schutz bietet ein kleines Kap, das eigentlich eher eine Sandbank ist. Auf dieser Sandbank sieht man die Überreste eines Hauses und weiter hinten die teilweise verschütteten Erdlöcher, in denen früher einmal Menschen gelebt haben. Zu Stalins Lebzeiten fischte an dieser Stelle eine Frauenbrigade. Die Frauen wurden als Feinde des Volkes bezeichnet und kamen aus verschiedenen Sowjetrepubliken. Anastasia Lapsui erzählt, daß die Hütte ihrer Familie unmittelbar neben dem Lager stand und daß die beiden Lager nur durch einen kleinen Bach getrennt waren. Die Anwohner beider Lager fischten unabhängig voneinander und erfüllten ihr jeweiliges Plansoll. Es gab keine Verbindung zwischen den Lagern. Die Nenets hatten Angst vor den Lagerinsassen, immerhin waren sie Feinde des Volkes. Anastasia Lapsui erinnert sich noch gut daran, daß ein blondes junges Mädchen regelmäßig zu ihrer Hütte kam und sich neben die Eingangstür setzte. Sie kam nie herein und sagte nie ein Wort. Sie saß einfach nur da, schaute der Nenets-Familie bei ihren alltäglichen Arbeiten zu und weinte leise. Dann ging sie wieder. Ihr Name und ihre Herkunft blieben ein Rätsel. Als der Wind schwächer wurde, setzten wir unsere Reise nach Nyda fort. Ein Bild der Frauen an der arktischen Küste hatte sich in meine Erinnerung eingebrannt.

Anastasia Lapsui und ich haben in den neunziger Jahren zahlreiche Dokumentarfilme gedreht. Irgendetwas fehlte jedoch noch, irgend etwas mußte noch gesagt werden. Als Dokumentarfilmer waren wir immer von der momentanen Situation abhängig. Wir

About the film

It is early autumn in 1994. I am travelling down the east coast of the Gulf of Ob in a tiny motor boat heading to the village of Nyda. We are shooting a documentary called *The Farewell Chronicle*, part three in a trilogy about the Nenets. The blowing wind turns into a storm and we must head for shore. Our sole shelter against the wind is provided by a small cape – which is actually more of a sand bank. On the bank, you can see the remains of a house and farther up some half-collapsed dugouts in which people used live. In Stalin's days, a brigade of women fished here. They were enemies of the people and represented various ethnic backgrounds in the Soviet Union. Anastasia Lapsui tells me that her family hut was located right next to the camp with only a narrow stream separating the two camps from each other. Both camps fished on their own, fulfilling the plan. Fulfilling the plan was the duty of both the Nenets and the enemies of the people. Interaction between the camps was non-existent. The Nenets were scared of the camp dwellers – they were enemies of the people, after all. Anastasia Lapsui still vividly remembers a young fair-haired girl who used to come to their hut and sit by the doorway. She never entered, never said a word, just sat and watched the Nenets family go about their business, sobbing quietly. Then she went away. Her name and origin remained a secret forever.

When the wind lets up, we continue to the village of Nyda. An image of women on an arctic shore by the open sea is etched into my mind.

Anastasia Lapsui and I made several documentaries together in the 1990's, but there was always something missing, something that was left unsaid. With documentaries, we have been prisoners of the moment. We figured that a feature could express more, be richer, more free. We decided to make one. Anastasia Lapsui wrote a number of legends and her own experiences into stories – stories that describe the life of the Nenets and other people in the region over a long period of time. We chose the ones that would be reasonable to produce, and that's how the screenplay for *SEVEN SONGS FROM THE TUNDRA* came to be.

The first and seventh song are documentary and the rest have been dramatised. The Nenets have no theatres, no professional actors, just common people, nomads, hunt-

dachten, daß ein Spielfilm mehr ausdrücken könnte, facettenreicher, freier wäre. Daraufhin beschlossen wir, einen Spielfilm zu drehen. Anastasia Lapsui verwandelte einige Legenden und ihre eigenen Erfahrungen in Geschichten, die das Leben der Nenets und anderer Menschen aus der Region über einen langen Zeitraum hinweg beschreiben.

Wir wählten diejenigen aus, die uns produzierbar erschienen. So entstand das Drehbuch für SIEBEN LIEDER AUS DER TUNDRA. Das erste und das siebte Lied sind dokumentarisch, die restlichen Teile sind inszeniert. Die Nenets haben keine Theater, keine professionellen Schauspieler, nur einfache Leute, Nomaden, Jäger und Fischer. Es war ihnen ein Bedürfnis, uns zu helfen: sie stellten uns ihre Häuser, ihre Rentiere, Boote und vor allem sich selbst und ihre Zeit zu Verfügung. In unserem Film wird ein Nenet von einem Nenet gespielt, die Rolle des obersten Landwirts wurde vom obersten Landwirt übernommen, die des Lehrers von einem Lehrer; alle spielten sich selbst. Sie hatten den Eindruck, daß der Film die Geschichte ihrer Familien erzählt, ihre eigenen Geschichten. So entstand die Anthologie SIEBEN LIEDER AUS DER TUNDRA. Dies ist der erste Spielfilm, der vollständig in der Sprache der Nenets gesprochen ist. Das Drehbuch wurde von einer gebürtigen Nenet geschrieben und konnte nur realisiert werden, weil alle Nenets uns unterstützten. Dank an alle.

Biofilmographien

Anastasia Lapsui wurde 1944 in Yar Sale auf der Halbinsel Yamal in Rußland geboren. Von 1966 bis 1997 arbeitete sie als Radio- und Zeitungsjournalistin. 1990 schrieb sie ihr erstes Drehbuch. Seit 1993 dreht sie gemeinsam mit Markku Lehmuskallio Filme.

Filme

1993: *In Reindeer Shape Across the Sky* (Dokumentarfilm). 1994: *Paradise Lost* (Dokumentarfilm). 1995: *The Farewell Chronicle* (Dokumentarfilm). 1997: *Anna* (Dokumentarfilm). 1998: *Uhri – Elokuva metsästä* (Das Opfer – Ein Film über den Wald; Forum 1999). 2000: SEITSEMÄN LAULUA TUNDRALTA.

Markku Lehmuskallio wurde 1938 geboren und arbeitete von 1963 bis 1969 als Förster. Sein Leben veränderte sich grundlegend, als er bei einem Feuer alles verlor. Er war immer schon ein begeisterter Photograph gewesen und kaufte sich schließlich auf Anraten eines Freundes eine 16mm-Kamera, mit der er Auftragsfilme für Firmen und Naturfilme für das finnische Fernsehen drehte. Lehmuskallio hatte bereits diverse Filme gedreht, als er Interesse am Medium Film entwickelte. Eine große Quelle der Inspiration sind für ihn die Filme von Robert Bresson.

Filme

1974: *Sounds of the Northern Forest* (Kurzfilm). 1975: *The Man with Two Faces* (Kurzfilm). 1976: *Maestro and Nature* (Kurzfilm). 1980: *Korpinpolska – The Raven's Dance* (Spielfilm). 1982: *Skierri – Land of the Dwarf Birch* (Spielfilm). 1985: *Sininen imettäjä – The Blue Mammy* (Spielfilm). 1988: *Inuksuk* (Spielfilm). 1992: *I Am* (Dokumentarfilm). 1993: *In Reindeer Shape Across the Sky* (Dokumentarfilm). 1994: *Paradise Lost* (Dokumentarfilm). 1995: *The Farewell Chronicle* (Dokumentarfilm). 1997: *Anna* (Dokumentarfilm). 1998: *Uhri – elokuva metsästä* (Das Opfer – Ein Film über den Wald; Forum 1999). 2000: SEITSEMÄN LAULUA TUNDRALTA.

ers and fishers. They all had a strong desire to help us and offer their homes, reindeer, boats and above all themselves and their time to our film. In the film, a Nenets is played by a Nenets, the collective farm boss by the collective farm boss, the teacher by a teacher, they all appear as themselves.

The people felt that the film was telling the story of their families, the history of who they are. That is how the anthology SEITSEMÄN LAULUA TUNDRALTA was born. SEVEN SONGS FROM THE TUNDRA is the first feature film in the Nenets language. The screenplay was written by a native Nenets and it was made into a film through the joint effort of the Nenets people. Thanks to all of them.

Biofilmographies

Anastasia Lapsui was born in 1944 in Yar Sale on the Yamal Peninsula, Russia. From 1966 to 1997 she worked as a journalist both for radio and newspapers. In 1990 she wrote her first screenplay. In 1993 she started making documentary films with Markku Lehmuskallio.

Films

1993: *In Reindeer Shape Across the Sky* (Documentary). 1994: *Paradise Lost* (Documentary). 1995: *The Farewell Chronicle* (Documentary). 1997: *Anna* (Documentary). 1998: *Uhri – elokuva metsästä* (The Sacrifice – A Film about a Forest; Forum 1999). 2000: SEITSEMÄN LAULUA TUNDRALTA.

Markku Lehmuskallio was born in 1938 and became a forester in 1963, after which he worked for the timber industry until 1969. His life changed completely when he lost everything in a fire. He had always been a keen photographer, but encouraged by a friend, he acquired a 16mm film camera and began to make commissioned films for companies and nature documentaries for Finnish television. Lehmuskallio had already completed several productions when he developed an interest in film as a form of expression. He has drawn a great deal of inspiration from the works of Robert Bresson.

Films

1973: *Sounds of the Northern Forest* (short film). 1974: *Tapiola*. 1975: *The Man with Two Faces* (short film), *Maestro and Nature* (short film). 1976: *The Dance of Life*. 1980: *Korpinpolska – The Raven's Dance* (feature film). 1982: *Skierri – Land of the Dwarf Birch* (feature film). 1985: *Sininen imettäjä – The Blue Mammy* (feature film). 1988: *Inuksuk* (feature film). 1992: *I Am* (Documentary). 1993: *In Reindeer Shape Across the Sky* (Documentary). 1994: *Paradise Lost* (Documentary). 1995: *The Farewell Chronicle* (Documentary). 1997: *Anna* (Documentary). 1998: *Uhri – elokuva metsästä* (The Sacrifice – A Film about a Forest; Forum 1999). 2000: SEITSEMÄN LAULUA TUNDRALTA.